

**VIERING 20 JAAR
“DE NEDERLANDEN EN HISPANIDAD” VZW
LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN:
BILZEN, PROVINCIE LIMBURG**



MET SPECIALE DANK AAN: het departement Cultuur v.h. Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Mevr. KERKHOFS, directrice en Dhr. MERTENS, historicus v.h. Europees Cultuurcentrum ALDEN BIESEN. In samenwerking met en onder de Hoge Bescherming van diverse Consulaten, Ambassades en CD.

VERLEDEN - HEDEN - TOEKOMST

**VIERING 20 JAAR “DE NEDERLANDEN EN HISPANIDAD” VZW
LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN: BILZEN, PROVINCIE LIMBURG
ZATERDAG 29 APRIL 2006
INTERNATIONAAL SALON VOOR EIGENTIJDSE BEELDENDEN KUNST
IN VLAANDEREN: JUBILEUMJAAR 2006**

Het 20-jarig bestaan van onze vereniging zullen we vieren met tal van culturele en artistieke evenementen over alle Vlaamse Provincies en Brussel. Al dan niet in samenwerking met derden. Het hoogtepunt wordt vast en zeker onze FEESTDAG OP ZATERDAG 29 APRIL 2006 in de LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN in BILZEN-RIJKHOVEN in de provincie Limburg.

Als hoofdactiviteit zullen we om 15 uur onze genodigden een V.I.P.-ontvangst bezorgen in de waterburcht. Alsook de kunstwerken van onze binnen- en buitenlandse leden-artiesten aan de gasten voorstellen. Onze kunstenaars zullen (via een persoonlijke uitnodigingsbrief) de gelegenheid krijgen, tot einde mei 2006, in deze exclusieve tentoonstellingszalen hun werk (alle genres en disciplines) te exposeren.

In het appartement van de landcommandeurs, met zijn historische tentoonstelling van portretten en meubilair, zullen we een korte plechtigheid houden n.l. de off. overhandiging van: Eretekens in de ORDE VAN DE NEDERLANDEN EN DE HISPANIDAD aan verdienstelijke personen.

Deze “privévertrekken” zullen speciaal door de genodigden, gratis bewonderd kunnen worden.

Daarna gaan we naar “de Boholz” bovenzaal voor een academische zitting. Een gastspreker van dit EUROPEES CULTUURCENTRUM VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP zal een geschiedkundige schets geven van de LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN.

Wij verwelkomen er meertalig de binnen- en buitenlandse genodigden. Verder nog een voorstelling van de stichters en de aanwezigen van ons internationaal bestuurscomité, met een korte historiek van de vereniging en haar toekomstplannen.

In een der slotzalen zal er ook een cultureel-artistieke infobeurs georganiseerd worden over de landen waarmee we, over de 2 decennia heen, een speciale binding hebben.

Om het geheel af te ronden, verlaten we het kasteel om, afhankelijk van de weersomstandigheden, te genieten van een feestelijke receptie in de Orangerie of de grote binnenkoer van het kasteel.

P.S.: Als randactiviteit zullen er (voor de liefhebbers) vanaf 11 uur (gratis) gegidste rondleidingen zijn in het kasteeldomein zelf. 's Middags heb je er de mogelijkheid iets te eten (op eigen kosten in de koetshuistaverne aan de inkom van het domein, waar we ook samenkomen voor het domeinbezoek.

N.B. Ter gepaste tijd krijgen onze kunstenaars en genodigden nog extra informatie over deze unieke gelegenheid tot deelname.

Ook zullen de persoonlijke uitnodigingskaarten op naam per gewone post toegezonden worden.

Deze moeten dan, ter controle, op 29/4/06 om 15 uur, getoond worden aan de dienstdoende kasteelwachter.

LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN: EEN OORD VAN VERSCHIEDENHEID...

Historisch monument, centrum van Europese werking, toeristisch droomdecor voor evenementen, seminars en tentoonstellingen met internationale uitstraling. Alden Biesen is het allemaal. Ook voor U heeft dit oord van verscheidenheid tal van verrassingen in petto.

EEN STAP IN EEN ANDERE WERELD: Alden Biesen laat niemand onberoerd. Vergaap u aan de historische gebouwen, kuier doorheen de romantische tuinen, bezoek het natuureducatief museum of de kerk met haar historisch orgel. Het domein is elke dag gratis te bezoeken... De Franse tuinen, de permanente multimediale historische tentoonstelling en het gerestaureerde appartement van de landcommandeurs met de bibliotheek zijn toegankelijk mits betaling.

EEN DECOR MET DECORUM: ALDEN BIESEN is het ideale decor voor concerten en andere activiteiten o.a. het jaarlijkse folklore- en vertelfestival, de Dag van de oude muziek, enz. enz. En natuurlijk niet te missen: onze **VIERING VAN 20 JAAR "DE NEDERLANDEN EN HISPANIDAD"** in 2006, op zaterdag 29 APRIL om 15 uur in het waterslot. Gans de meimaand kan men er ook (gratis) terecht voor het internationaal salon voor hedendaagse beeldende kunst van onze artistieke leden.

TRESOR DES CHEVALIERS DE L'ORDRE TEUTONIQUE

Dans un premier temps, le respect; ensuite, l'émerveillement et enfin, la curiosité; telles sont les émotions que suscitera en vous Alden Biesen. Cela n'a rien d'étonnant, car Alden Biesen est bien plus qu'un chef-d'œuvre architectural. Il est la preuve vivante d'un riche passé culturel et un témoin silencieux du mystérieux Ordre Teutonique.

Les racines d'Alden Biesen remontent loin dans le temps. En 1190, lors de la troisième croisade, une confrérie hospitalière allemande a vu le jour. Cette institution charitable a rapidement évolué en un ordre militaire ayant pour mission la défense des frontières de la chrétienté contre la menace de l'Islam. Son nom: l'Ordre Teutonique.

Pour financer son fonctionnement, l'ordre militaire a joui de droits et privilèges et a reçu en donation des propriétés et des bâtiments partout en Europe. Le domaine, appelé Biesen, a été offert en 1220 par le comte Arnold III de Loon.

Les biens s'étant accumulés, une nouvelle structure s'imposait.

Au cours des 13^e et 14^e siècle, l'ordre a reçu son organisation définitive. La direction a été confiée à un grand-maître et les biens au sein du Saint Empire romain germanique ont été répartis en 12 bailliages. Alden Biesen a été désigné comme grande commanderie du bailliage "Biesen".

A partir du 16^e siècle, l'Ordre Teutonique a perdu en partie sa fonction primitive et est devenu une organisation dans laquelle l'ancienne noblesse a donné libre cours à son goût du luxe. Les revenus des propriétés sont surtout été consacrés à des constructions somptueuses. Alden Biesen n'a pas échappé à cette tendance. Entre 1543 et 1566, l'Ordre a construit un impressionnant château entouré de douves qui a été agrandi au cours des décennies suivantes avec des avant-corps de logis, une cour monumentale, l'habitation de l'intendant, une nouvelle église baroque et une imposante tour-porche.

Au 18^e siècle, le château a été transformé en une résidence de style baroque tardif. L'élégant jardin français, l'intérieur en style baroque et rococo, le manège, la grange dimière et le parc romantique anglais ont donné un mélange intéressant de styles et d'époques.

La révolution Française a mis fin à cette ostentation de luxe. L'Ordre Teutonique a été banni par les Français de nos contrées et Alden Biesen a été acquis par un particulier. Le temps a cependant fait son œuvre et les bâtiments n'ont cessé de se dégrader. Son délabrement était à son comble quand un dramatique incendie en 1971 a réduit en cendres une grande partie des bâtiments. Heureusement, les autorités flamandes sont venues à son secours. Elles ont racheté le domaine et l'ont restauré pour lui rendre son lustre d'antan. Un lustre qui suscite à nouveau le respect, l'émerveillement et la curiosité.

LANDCOMMANDERIJ ALDENBIESEN
Kasteelstraat 6, B-2730 BILZEN-RIJKHOVEN Prov. Limburg
e-mail: aldenbiesen@vlaanderen.be

ALDEN BIESEN: DIE SCHATZKAMMER DER RITTER DES DEUTSCHEN ORDENS

Erst Ehrfurcht, dann Verwunderung und schließlich Neugierde... das sind die Gefühle, die Alden Biesen hervorruft. Kein Wunder, denn Alden Biesen ist weitaus mehr als ein architektonisches Meisterwerk. Es ist Zeuge einer reichen kulturellen Vergangenheit und stiller zeuge des geheimnisvollen Deutschen Ordens.

Die Ursprünge von Alden Biesen sind alt. 1190 wurde während des dritten Kreuzzuges eine deutsche Spitalbruderschaft über dem Taufbecken geschworen. Diese wohlthätige Einrichtung wurde schnell zu einer Kampfeinheit, die die Grenzen des Christentums vor dem drohenden Islam verteidigte.

Der Name: "Deutscher Orden".

Dieser Schutz kostete Geld. Um den Schutz zu finanzieren, erhielt der Ritterorden in ganz Europa Land, Gebäude, Recht und Privilegien zuhauf. Unter anderem auch ein Grundstück - Biesen genannt - die 1220 vom Grafen Arnold III von Loon geschenkt wurde.

Der Besitz nahm zu, und eine neue Struktur wurde erforderlich. Im 13. und 14. Jahrhundert erhielt der Orden seine definitive Organisationsform. An der Spitze stand ein Hochmeister, und die Besitztümer im Heiligen Römischen Reich wurden in 12 Provinzen aufgeteilt. Alden Biesen wurde so z.B. zum Hauptsitz der Provinz "Biesen".

Ab dem 16. Jahrhundert verkam der Deutsche Orden allmählich zu einer Gesellschaft, in der der alte Adel seiner Sucht nach Luxus frönte. Die Erträge aus den Besitztümern wurden vor allem für Pracht und Prunksucht verwendet. Alden Biesen entging diesem Trend nicht. In den Jahren 1543 bis 1566 entstand so ein beeindruckendes Wasserschloss, welches in den nachfolgenden Jahrzehnten um Vorburgen, einen riesigen Außenhof, eine Wohnung für den Rentmeister, eine neue Kirche im Barockstil sowie einen beeindruckenden Torbau erweitert wurde.

Im 18. Jahrhundert wurde die Wasserburg zu einer Residenz im spätbarocken Stil. Der stilvolle französische Garten, das moderne Barock- und Rokoko-Interieur, nicht zuletzt die Reitschule, die "Zehntscheune" und der romantische englische Park waren damals ein einmaliger Schmelztiegel unterschiedlichster Stilrichtungen und Epochen.

Die französische Revolution setzte der Prahlerei ein Ende. Der Deutsche Orden wurde aus unseren Gebieten verjagt. Alden Biesen wurde zum Privatbesitz. Der Zahn der Zeit nagte jedoch an den Gebäuden. Sie verkümmerten immer mehr.

Der Tiefpunkt war der dramatische Brand im Jahre 1971, bei dem das Wasserschloss verbrannte. Die Flämische Regierung war Retter in der Not. Sie kaufte die Domäne, renovierte sie und gab ihr den ehemaligen Glanz wieder, der bei jedem - auch heute noch - Ehrfurcht, Staunen und Neugierde hervorruft - zu Recht!



A PLACE OF DISTINCTION: ALDEN BIESEN...

Romantic 13th century medieval castle, educational and business conference centre for Europe, tourist attraction, dream setting for events, exhibitions and seminars... Alden Biesen is all of those things. And this place of distinction also has a whole host of hidden surprises, just waiting...

Step into a different world

You cannot fail to be moved by Alden Biesen. Admire the historic buildings, stroll through the romantic gardens, make the acquaintance of the Alden Biesen rose, visit the educational nature museum in the Apostle House or wonder at the chapel with its historic organ... You can visit and enjoy the estate every day free of charge. The French gardens, the permanent multimedia history exhibition and the restored apartments of the landcommander, with its library that you can go into (small charge for entry).

A decor with decorum

Alden Biesen makes the ideal setting for concerts and events. The Story Festival, Folklore Festival, Old Music Day, Farming Days, Opera Festival, Flower Happening, Organ Happening, Scottish Weekend, Christmas Happening, etc. all gain an additional dimension by being held at Alden Biesen. If you would like to experience the special atmosphere of these events for yourself, ask us for our detailed activities calendar.

LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN - CASTILLO - SCHLOSS - CHATEAU - CASTLE - ZAMEK
Kasteelstraat 6 - B-3740 BILZEN-RIJKHOVEN - Prov. LIMBURG
e-mail: aldenbiesen@vlaanderen.be

TER INFO - PARA INFORMACIÓN - INFORMATION - INFORMACJA

Kunst- en Kultuurkring Internationaal "DE NEDERLANDEN EN HISPANIDAD"

LOS PAÍSES BAJOS Y LA HISPANIDAD promoción internacional del arte y de la cultura

Internationales Kunst- und Kulturforum Flandern - Association Flandre internationale d'art et culture

Flanders International art and culture foundation - Miedzynarodowe Koło Kulturalne Flandrii

20

JAAR - AÑOS - JAHREN - ANS - YEARS - LAT

Celebraremos el vigésimo de nuestra asociación con numerosos eventos culturales y artísticos por todas las provincias flamencas y Bruselas.

El momento culminante será sin duda nuestro día festivo en el "LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN - BILZEN". Como actividad principal prepararemos para nuestros invitados una V.I.P.-acogida a las 15.00h en el castillo. Presentaremos también las obras de nuestros artistas exponiéndolas a los invitados. (Todos nuestros artistas interiores y extranjeros tendrán la oportunidad de exponer sus obras en las salas de exposición exclusivas del 29 de abril hasta el fin de mayo 2006).

Después iremos en la sala superior por una sesión académica plurilingüe para terminar la parte oficial con una recepción festiva.

P.D. En una de las salas del castillo será organizado una beca cultural-artística informativa sobre los países con que teníamos un vínculo especial por los 2 décadas. Las Embajadas y las oficinas de turismo respectivas serán invitados a participar. Información? 016/56.48.48

* * * * *

We'll celebrate the 20th anniversary of our organisation with various cultural and artistic events in all Flemish provinces and Brussels.

The highlight will certainly be our festival day at the "LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN CASTLE" (on 29 April 2006). As leading activity - at 3.00 PM - our guests will receive a VIP-welcome in the water-castle and the artefacts of our interior and foreign artists will be presented. Their works of art will be exhibited in this exclusive setting till the end of May.

Next, we'll start the polyglot academy session and conclude the official part with a festive reception.

P.S. In one of the castle-halls, an informative exhibition will be held regarding the culture and artistry of all those countries we had had close relationships with during the 2 decades.

JUBILEUMVIERING: zaterdag 29 april - 2006 - FIESTA COMMEMORATIVA: sábado el 29 de abril

JUBILÄUMFEST: Samstag 29 April - 2006 - FÊTE JUBILÉ: samedi 29 avril

FESTIVE JUBILEE: Saturday 29th April - 2006 - OBCHODY JUBILEUSZOWE: sobota 29 kwietnia

LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN - CASTILLO - SCHLOSS - CHATEAU - CASTLE - ZAMEK

Kasteelstraat 6 - B-3740 BILZEN-RIJKHOVEN - Prov. LIMBURG

JUBILEUMVIERING: zaterdag 29 april - 2006 - FIESTA COMMEMORATIVA: sábado el 29 de abril

JUBILÄUMFEST: Samstag 29 April - 2006 - FÊTE JUBILÉ: samedi 29 avril

FESTIVE JUBILEE: Saturday 29th April - 2006 - OBCHODY JUBILEUSZOWE: sobota 29 kwietnia

LANDCOMMANDERIJ ALDEN BIESEN - CASTILLO - SCHLOSS - CHATEAU - CASTLE - ZAMEK

Kasteelstraat 6 - B-3740 BILZEN-RIJKHOVEN - Prov. LIMBURG

Wie bereiten uns auf die Feier des 20-Jährigen Bestehens unseres Vereines mit einer Reihe von künstlerischen Ereignissen in allen flämischen Provinzen sowie in Brüssel vor.

Der Höhepunkt dieser Festlichkeiten wird sicherlich der Festtag sein, welchen wir in der LAND-COMMANDERIJ ALDEN BIESEN-BILZEN-RIJKHOVEN organisieren: als Hauptaktivitäten reservieren wir für die eingeladenen Gäste ab 15.00 Uhr einen V.I.P.-Empfang im Schloss. Bei dieser Gelegenheit werden den Gästen die Werke der Künstler vorgestellt. (Alle unsere belgischen und ausländischen Künstler werden die Möglichkeit haben, ihre Kunstwerke von 29. April - 30 Mai 2006 in einem exklusiven Ausstellungsraum zu präsentieren).

Danach werden wir uns zu einer Festsitzung in mehreren Sprachen in einen Saal begeben und den offiziellen Teil mit einem feierlichen Empfang beenden.

P.S. In einen der Schlosssäle wird eine kulturell-künstlerische Informationsbörse über die Länder, mit welchen wir eine besondere Beziehung über die letzten zwei Jahrzehnte hatten, organisiert werden. Die Botschaften und Tourismusbüros sind jeweils eingeladen, während des gesamten Monats Mai daran teilzunehmen. Information unter: 016/56.48.48.

* * * * *

Nous nous préparons à fêter les vingt ans d'existence de notre association avec un certain nombre d'événements artistiques concernant toutes les provinces flamandes et Bruxelles.

L'apogée de ces festivités sera certainement la journée de fête que nous organisons à la LAND-COMMANDERIJ ALDEN BIESEN-BILZEN-RIJKHOVEN: comme activités principales, nous réservons aux invités une réception V.I.P. au Château à 15 heures. Ce sera l'occasion également de présenter aux invités les œuvres des artistes à l'honneur. (Tous nos artistes d'ici et étrangers auront l'occasion d'exposer leurs œuvres du 29 avril au 31 mai 2006 dans les salles d'exposition exclusives).

Ensuite, nous nous rendrons dans une salle à l'étage pour une séance académique en plusieurs langues et clôturer la partie officielle par une réception festive.

P.S. Dans une des salles du château, une bourse aux informations culturo-artistique sera également organisée concernant les pays avec lesquels nous avons eu un lien particulier il y a deux décennies. Les ambassades et bureaux de tourisme sont respectivement invités à y participer pendant tout le mois de mai. Informations: 016/56.48.48.

TER INFO - PARA INFORMACIÓN - INFORMATION - INFORMACJA

Kunst- en Kultuurkring Internationaal "DE NEDERLANDEN EN HISPANIDAD"

LOS PAÍSES BAJOS Y LA HISPANIDAD promoción internacional del arte y de la cultura

Internationales Kunst- und Kulturforum Flandern - Association Flandre internationale d'art et culture

Flanders International art and culture foundation - Miedzynarodowe Koło Kulturalne Flandrii

20

JAAR - AÑOS - JAHREN - ANS - YEARS - LAT